**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**ХЕРСОНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ФАКУЛЬТЕТ УКРАЇНСЬКОЇ Й ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ЖУРНАЛІСТИКИ**

**КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПРИКЛАДНОЇ ЛІНГВІСТИКИ**

ЗАТВЕРДЖЕНО

на засіданні кафедри англійської філології

та прикладної лінгвістики

протокол № 2 від 7 вересня 2020 р.

завідувач кафедри

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (доц. Главацька Ю.Л.)

**СИЛАБУС ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ**

**ПЕРЕКЛАД І РЕДАГУВАННЯ ХУДОЖНІХ/НЕХУДОЖНІХ ТИПІВ ТЕКСТУ**

Освітня програма «Філологія (романські мови та літератури (переклад включно)), перша – французька»

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.055 Філологія (романські мови та літератури (переклад

включно), перша – французька)

Херсон 2020

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва освітньої компоненти** | Переклад і редагування художніх/нехудожніх типів тексту |
| **Викладач** | Хан Олена Георгіївна |
| **Посилання на сайт** | <http://www.kspu.edu/About/Faculty/IForeignPhilology/ChairEnglTranslation.aspx> |
| **Контактний тел.** | (0552)326758 |
| **E-mail викладача:** | [hanfedorov@ukr.net](mailto:hanfedorov@ukr.net) |
| **Графік консультацій** | кожного понеділка |

1. **Анотація до курсу:** навчальна дисципліна розрахована на години практичних занять з метою формування у студентів системи навичок та вмінь, необхідних для успішного оволодіння підходами до редагування художніх/нехудожніх типів тексту.
2. **Мета та цілі курсу:** ознайомлення студентів з основними положеннями сучасного перекладознавства та редакторського опрацювання тексту перекладу, специфікою перекладу текстів різних жанрів, виконаних близькоспорідненими та віддаленими мовам, та принципами виконання перекладознавчого аналізу тексту оригіналу й тексту перекладу. Метою курсу також виступає надання знань з базисних засад перекладу, а також новітніх надбань зі стилістики, контрастивної стилістики англійської та української мов, лінгвокраїнознавства, лінгвокультурології, лексикології, які забезпечують ефективне редагування перекладів текстів різних стилів.

1. **Компетентності та програмні результати навчання:**

**ІК.** Здатність розв’язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

**ЗК-1.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

**ЗК-6.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**ЗК-7.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК-8.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

**ФК-4.** Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

**ФК-6**.Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з романської філології для вирішення професійних завдань.

**ФК-12**. Здатність здійснювати ефективну професійну діяльність як одноосібно, так і в команді; перекладатиудвосторонньому режимі різнопланові тексти в усній (переклад з аркуша, послідовний переклад) та письмовій (повний, реферативний і анотований переклад) формах**.**

**ПРН-2.** Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами; вміти вести іноземною мовою бесіду-діалог наукового характеру, користуватися правилами мовного етикету.

**ПРН-10.** Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів першою та другою мовами; працювати з науковою літературою, визначати суть та характер нерозв’язаних наукових проблем; узагальнювати й класифікувати емпіричний матеріал, вирішувати завдання пошукового та проблемного характеру тощо.

**ПРН-11.** Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

**ПРН-14.** Створювати, аналізувати й редагувати, а також перекладати тексти різних функціональних стилів та жанрів.

**ПРН-19**. Володіти різними видами перекладацьких стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної професійної діяльності як одноосібно, так і в команді. Перекладатиудвосторонньому режимі різнопланові тексти в усній (переклад з аркуша, послідовний переклад) та письмовій (повний, реферативний і анотований переклад) формах**.** Дотримуватися правил міжнародного етикету і норм поведінки перекладача в процесі здійснення професійної діяльності.

1. **Обсяг курсу на поточний навчальний рік**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Лекції** | **Практичні заняття** | **Самостійна робота** |
| **Кількість годин** | 16 | 14 | 60 |

1. **Ознаки курсу**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Рік викладання** | **Семестр** | **Спеціальність** | **Курс (рік навчання)** | **Обов’язковий/**  **вибірковий** |
| 1-й | 2-й | Спеціальність 035 Філологія  спеціалізація  035.055 Філологія (романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька) | 1-й М | вибірковий |

1. **Технічне й програмне забезпечення/обладнання:** спеціалізоване оснащення для візуалізації та презентації матеріалу (проектор, ноутбук, лінгафонний кабінет).
2. Політика курсу: відвідування практичних занять (неприпустимість пропусків, запізнень); правила поведінки на заняттях (активна участь, виконання необхідного мінімуму навчальної роботи, відключення телефонів); підкріплення відповіді на питання семінарського заняття прикладами з наукових доробків вітчизняних і закордонних учених;

При організації освітнього процесу в Херсонському державному університеті студенти та викладачі діють відповідно до: Положення про самостійну роботу студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про організацію освітнього процесу (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DAcademicServ.aspx>); Положення про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів (посилання); Положення про практику студентів (посилання); Положення про рейтингову систему оцінювання знань (посилання); Положення про академічну доброчесність (<http://www.kspu.edu/Information/Academicintegrity.aspx>); Положення «Критерії оцінювання знань студентів» (посилання); Положення про кваліфікаційну роботу (проєкт) студента (<http://www.kspu.edu/About/Faculty/INaturalScience/MFstud.aspx>); Положення про укладання та контроль за виконанням договору про надання освітніх послуг (посилання); Положення про внутрішнє забезпечення якості освіти (посилання)

**Схема курсу**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Тиждень, дата, години** | **Тема, план, кількість годин (аудиторної та самостійної)** | **Форма навчального заняття** | **Список рекомендованих джерел (за нумерацією розділу 10)** | **Завдання** | **Максимальна кількість балів** |
| **Модуль 3. Специфіка перекладу та редагування художніх текстів.** | | | | | |
| Тиждень А  [http://www.kspu.edu/forstudent/shedule.aspx](HTTP://WWW.KSPU.EDU/FORSTUDENT/SHEDULE.ASPX)  8 годин (аудиторної роботи) | Тема 1: . Етапи створення та редагування перекладу. Вимоги до перекладача. Вимоги до редактора  (2 години аудиторної роботи) | лекційне заняття | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Засвоєння та конспектування лекційного матеріалу.  Вивчення та засвоєння теоретичного матеріалу. Дискусія на тему. | 4 бали  (виконання усіх видів завдань) |
| Тема 2: Лексичні та синтаксичні трансформації. Редагування тексту перекладу  (2 години аудиторної роботи) | лекційне заняття | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Засвоєння та конспектування лекційного матеріалу.  Виконання тренувальних вправ на виконання лексичних та синтаксичних трансформацій. Тренувальне редагування тексту. | 4 бали  (виконання усіх видів завдань) |
| Тема 3: Перекладознавчий аналіз тексту  (2 години аудиторної роботи) | лекційне заняття | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Засвоєння та конспектування лекційного матеріалу.  Засвоєння схеми виконання перекладознавчого аналізу тексту. | 4 бали  (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 4: Специфіка перекладу власних назв, фразеологізмів. Редагування тексту перекладу  (2 години аудиторної роботи) | лекційне заняття | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Засвоєння та конспектування лекційного матеріалу.  Вивчення специфіки перекладу власних назв, фразеологізмів. Виконання вправ на редагування фрагментів тексту. | 4 бали  (виконання усіх видів завдань) |
| Тиждень Б  <http://www.kspu.edu/forstudent/shedule.aspx>  8 годин (аудиторної роботи)  30 годин (самостійної роботи) | Тема 1: Переклад емоційно-експресивних одиниць, сленгу, звукового символізму, каламбурів.  (2 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Вивчення специфіки відтворення емоційно-експресивних одиниць, сленгу, звукового символізму, каламбурів. | 4 бали  (виконання усіх видів завдань) |
| Тема 1: Виконання редагування фрагменту художнього тексту (за вибором студента).  (7 години самостійної роботи) | самостійна робота | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Редагування фрагменту художнього тексту. | 4 бали  (виконання усіх видів завдань) |
| Тема 2: Робота з підрядником до художнього тексту.  (2 години аудиторної роботи) | лекційне заняття | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Засвоєння та конспектування лекційного матеріалу.  Напрацювання навичок складання підрядника до художнього тексту. | 4 бали  (виконання усіх видів завдань) |
| Тема 2: Редагування перекладу тексту фольклорного жанру (тексти за вибором студента).  (8 годин самостійної роботи) | самостійна робота | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Виконання власне редагування. | 4 бали (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 3: Редагування перекладу художнього тексту  (2 години аудиторної роботи) | лекційне заняття | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Засвоєння та конспектування лекційного матеріалу.  Виконання схеми редагування художнього тексту | 4 бали  (виконання усіх видів завдань) |
| Тема 3: Редагування перекладу поезії (фрагменти за вибором студента).  (7 годин самостійної роботи) | самостійна робота | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Виконання власне редагування. | 4 бали (виконання усіх видів завдань) |
| Тема 4: Редагування перекладу художнього тексту  (2 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Виконання схеми редагування художнього тексту. | 4 бали  (виконання усіх видів завдань) |
| Тема 4: редагування перекладу пісенного жанру (тексти за вибором студента).  (8 годин самостійної роботи) | самостійна робота | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Виконання власне редагування. | 4 бали  (виконання усіх видів завдань) |
| **Модуль 4. Специфіка перекладу нехудожніх типів текстів.** | | | | | |
| Тиждень А  <http://www.kspu.edu/forstudent/shedule.aspx>  8 годин (аудиторної роботи) | Тема 1: Лексико-стилістичні особливості наукового стилю.  (1 години аудиторної роботи) | лекційне заняття | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Засвоєння та конспектування лекційного матеріалу.  Засвоєння лексико-стилістичних особливостей наукового стилю. | 4 бали  (виконання усіх видів завдань) |
| Тема 2: Переклад термінів, неологізмів, інтернаціоналізмів.  (2 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Виконання тренувальних вправ на переклад термінів, неологізмів, інтернаціоналізмів. | 4 бали  (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 3: Переклад науково-технічного тексту.  (1 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Вивчення специфіки перекладу науково-технічного тексту. | 4 бали  (виконання усіх видів завдань) |
| Тема 4: Перекладознавчий аналіз нехудожнього тексту.  (2 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Засвоєння схеми здійснення перекладу нехудожнього тексту. | 4 бали  (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 5: Морфологічні трансформації у нехудожніх текстах.  (2 години аудиторної роботи) | практичне  заняття | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Вивчення схеми морфологічних трансформацій при перекладі нехудожніх текстів. | 4 бали  (виконання усіх видів завдань) |
| Тиждень Б  <http://www.kspu.edu/forstudent/shedule.aspx>  6 годин (аудиторної роботи)  30 годин (самостійної роботи) | Тема 1: Редагування перекладу нехудожнього тексту  (2 години аудиторної роботи) | лекційне заняття | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Засвоєння та конспектування лекційного матеріалу.  Засвоєння схеми виконання редагування перекладу нехудожнього тексту. | 4 бали  (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 1: Редагування текстів перекладу(медичної, спортивної, природничої галузей знань).  (8 годин самостійної роботи) | самостійна робота | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Виконання редагування галузевого письмового перекладу. | 4 бали  (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 2: Редагування текстів перекладу (юридичної, економічної, бізнес сфери).  (2 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Виконання редагування галузевих текстів | 4 бали  (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 2: Редагування текстів перекладу (юридичної, економічної, бізнес сфери).  (7 годин самостійної роботи) | самостійна робота | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Виконання редагування галузевих текстів | 4 бали  (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 3: Редагування текстів перекладу наукових статей.  (1 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Виконання редагування галузевих текстів | 4 бали  (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 3: Редагування текстів перекладу наукових статей.  (8 годин самостійної роботи) | самостійна робота | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Виконання редагування галузевих текстів | 4 бали (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 4: Редагування текстів перекладу пов’язаних з промисловою та підприємницькою діяльністю.  (1 години аудиторної роботи) | практичне заняття | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Виконання редагування галузевих текстів | 4 бали  (виконання усіх видів завдань) |
|  | Тема 4: Редагування текстів перекладу пов’язаних з промисловою та підприємницькою діяльністю.  (7 годин самостійної роботи) | самостійна робота | Ос. 3, 4, 5, 6, 7, 8  Дод. 13, 15, 23, 24, 25, 26, 27, 28 | Виконання редагування перекладу галузевих текстів. | 4 бали (виконання усіх видів завдань) |

**9. Система оцінювання та вимоги:**  участь у роботі впродовж семестру/залік: 100

**Модуль 3. Попередження граматичної інтерференції мови оригіналу в перекладі: 50 балів**

**Модуль 4. Попередження лексичної інтерференції мови оригіналу в перекладі: 50 балів**

**Критерії**

**Вид контролю**: поточний.

**Методи контролю**: спостереження за навчальною діяльністю студентів, перевірка поточних завдань, моніторинг перекладацьких вмінь та навичок, перевірка якості роботи перекладача в учбових умовах.

Під час роботи у руслі третього модуля студент може отримати максимум 50 балів за умов виконання усіх заявлених вище вимог.

Під час роботи у руслі четвертого модуля студент може отримати максимум 50 балів за умов виконання усіх заявлених вище вимог.

Загалом – це 100 балів.

Контроль знань і умінь студентів (поточний і підсумковий) з дисципліни «Переклад і редагування художніх/нехудожніх типів тексту» здійснюється згідно з кредитно-трансферною системою організації освітнього процесу. Рейтинг студента із засвоєння дисципліни визначається за 100 бальною шкалою. Він складається з рейтингу з навчальної роботи, для оцінювання якої призначається 100 балів ( рейтингу з атестації (залік) – 100 балів).

**Критерії оцінки рівня знань на практичних** **заняттях**. На практичних заняттях рівень знань оцінюється: «**відмінно**» – студент володіє вміннями усного та письмового перекладу на високому рівні, вміє аналітично й творчо мислити, виконує поставлені завдання у повному обсязі, був присутній на практичних заняттях, має необхідні розроблені матеріали з основних тем курсу; «**добре**»– коли студент володіє навичками та вміннями з дисципліни, але допускає незначні помилки під час виконання завдань, проте за допомогою викладача швидко орієнтується і знаходить правильні рішення, був присутній на практичних заняттях, має необхідні розроблені матеріали з основних тем курсу; «**задовільно**»– коли студент вірно виконує не менше ніж на 60% завдань, його відповіді недостатньо обґрунтовані, невичерпні., допускає грубі помилки, які виправляє за підтримки викладача. При цьому враховується наявність виконаних завдань та самостійність; «**незадовільно** з можливістю повторного складання» – коли студент дає правильну відповідь не менше ніж на 35% питань, або на всі запитання дає необґрунтовані, невичерпні відповіді, допускає грубі помилки. Має неповний обсяг виконаних завдань. **Підсумкова (загальна оцінка)** курсу навчальної дисципліни є сумою рейтингових оцінок (балів), одержаних за окремі оцінювані форми навчальної діяльності: поточне та підсумкове засвоєння практичного матеріалу.

**Вид контролю**: підсумковий.

**Форма контролю**: залік.

**Залік (100 балів)**

**Критерії оцінювання відповіді на екзамені (Практичне завдання)**

|  |  |
| --- | --- |
| А (відмінно) = 100 - – 90 балів | Студент повністю володіє техніками щодо виконання ключових завдань курсу; вміє оперувати отриманими навичками та вміннями під час виконання професійних завдань; використовує придбані теоретичні знання при аналізі різних мовних явищ; вміє робити аналіз цих явищ із застосуванням набутих знань та навичок. Не допускає помилок в усній та писемній формах мовлення та перекладу. Володіє такими загальнонавчальними вміннями як робота з довідковою літературою (реферовані дослідження) та словниками. Вміє правильно використовувати наукові знання в усіх видах мовленнєвої діяльності. Повністю виконав усі завдання кожної теми та поточного модульного контролю загалом. |
| В (добре) = 89 – 82 бали | Студент володіє матеріалом повністю, застосовує практичні навички під час виконання професійних завдань, вирішує перекладацькі завдання та долає перекладацькі труднощі, з’ясовує закономірності реалізації англомовного матеріалу в мовленні різних ситуацій спілкування та перекладу, але може допустити неточності в виконанні завдань, незначні мовленнєві помилки при роботі над перекладом. Виконав завдання кожної теми та модульного контролю загалом. |
| С (добре) = 81 – 74 бали | Студент знає програмний матеріал повністю, має практичні навички в техніках перекладання, але не вміє самостійно мислити, аналізувати теоретичний та правильно застосовувати практичний матеріал, не демонструє у своїх роботах бездоганних перекладацьких навичок та фонових знань. Окремі завдання кожної теми та модульного контролю загалом виконав не повністю. |
| D (задовільно) = 73 – 64 бали | Студент засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вміє вільно самостійно здійснювати перекладацькі завдання, окремі завдання кожної теми модульного контролю не виконав. |
| Е (задовільно) = 63 – 60 балів | Студент засвоїв лише окремі питання навчальної програми. Не вміє достатньо самостійно здійснювати більшість перекладацьких завдань. Виконав лише окремі завдання кожної теми та модульного контролю загалом. |
| FХ (незадовільно) з можливістю повторного складання = 59 – 35 балів | Студент має фрагментарні знання з усього курсу. Не засвоїв тем навчальної програми, не володіє техніками перекладу, оскільки понятійний аппарат не сформований. Не вміє виконати завдання з програмного матеріалу. Переклад невиразний, обмежений, бідний, словниковий запас не дає змогу оформити думку. Практичні навички на рівні розпізнавання. Не виконав більшості завдань кожної теми під час модульного контролю загалом. |
| F1 (незадовільно) з обов’язковим повторним вивченням дисципліни = менше ніж 35 балів | Студент повністю не знає програмного матеріалу, не працював в аудиторії з викладачем або самостійно. Не вміє викласти зміст кожної теми навчальної дисципліни, не виконав завдання модульного контролю. |

**10. Список рекомендованих джерел (наскрізна нумерація)**

**Основні**

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. СПб. : СПбГУ : Филологический ин-т ; М. : Академия, 2004. 352 с.
2. Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник. М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.
3. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування : [посібник]. К. : Парламентське видавництво, 2004. 120 с.
4. Казакова Т. А. Imagery in Transaltion. Практикум по художественному переводу : [уч. пособие; на англ. яз. СПб. : Изд-во «Союз», 2003. 320 с.
5. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця : Нова книга, 2001. Ч. 1 : Граматичні труднощі. 2001. 271 с.
6. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця : Нова книга, 2001. Ч. 2 : Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі. 2001. 303 с.
7. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : Нова книга, 2002. 564 с.
8. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста : учеб. пособие . М.: Флинта : Наука, 2009. 320 с.
9. Сдобников В.В. Теория перевода : ученик [для студ. лингвист.вузов и фак-тот иностр.яз. М. : АСТ: Восток-Запад; Владимир : ВКТ, 2008. 448 с. – (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия).
10. Стиль автора и стиль перевода : учеб. пособие / [М. А. Новикова, О. Н. Лебедь, М. Ю. Лукинова и др.]. К. : УМК ВО при Минвузе УССР, 1988. 84 с.
11. Routledge Encyclopedia of Translation Studies / [ed. Mona Baker, Kirsten Malmkjær]. – [2nd ed.]. – London ; New York : Routledge : Taylor and Francis Group, 2001. 654 p.
12. Bassnett S. Translation Studies / Susan Bassnett. – [3-rd ed.]. – London ; New York : Routledge : Taylor and Francis Group, 2005. 176 p.

**Додаткові**

1. Демецька В. В. Теорія адаптації: крос-культурні та перекладознавчі проблеми. Херсон : МЧП «Норд», 2006. 378 с.
2. Зорівчак Р. П. Український художній переклад у націотворчих вимірах // Збірник «Р. М. Рільке і Україна» : наукові студії та переклад з Р. М. Рільке. Івано-Франківськ. : КОЛО, 2004. Вип. 2. С. 132–160.
3. Коломієць Л. В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу (на матеріалі пер. з англ., ірланд. та амер. поезії). К. : Київський університет, 2004. 522 с.
4. Коптілов В. Теорія і практика перекладу : навч. посібник. К. : Юніверс, 2002. 215 с.
5. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : навч. посібник. Вінниця : Нова Книга, 2008. 512 с.
6. Новикова М. А. Прекрасен наш союз. Литература – переводчик – жизнь : [литературно-критические очерки].К. : Радянський письменник, 1986. 224 с.
7. Чередниченко О.І. Григорій Кочур і франкомовна поезія // Матер. Міжнар. наук.-практ. конф. „Григорій Кочур і український переклад” ( Київ; Ірпінь, 27 – 29 жовт. 2003 р.) / Редкол.: О.Чередниченко (голова) та ін. – Київ; Ірпінь: ВТФ «Перун». 2004. С.141–147.
8. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : учеб. пособие. [5-е изд.]. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ ; М. : Филология Три, 2002. 416 с.
9. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. К. : Либідь, 2007. 248 с.
10. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. London ; New York : Routledge : Taylor and Francis Group, 2006. 304 p.
11. Bell R. T. Translation and Translating: Theory and Practice. London ; New York : Longman ; Harlow : Pearson Education, 1991. 298p.

**Інтернет-ресурси**

24. Підручники, статті, монографії, посібники, методичні рекомендації, словники https://www.twirpx.com/

25. Підручники, статті, монографії, словники https://www.academia.edu

26. Тлумачний словник та тезаурус У. Уебстера http://www.merriam-webster.com

27. Словник сучасної англійської мови видавництва Longman http://www.ldoceonline.com

28. Британська енциклопедія http://www.britannica.com/